

Каждый вариант перевода индивидуален в своем контексте. Существование интернет-медиа и электронных версий печатных СМИ обуславливает некоторую свободу при переводе: технически возможно мгновенное предоставление дополнительных сведений для толкования значения определенной единицы в виде ссылок на смежные материалы. К тому же экзотические элементы, присутствующие в ИВ, зачастую соответствуют цели автора привлечь внимание реципиента.

А. Дубовик

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ, ВЫПОЛНЯЮЩИХ ИНФОРМАТИВНУЮ ФУНКЦИЮ

Принадлежность гастрономической культуры одновременно к сфере природы и культуры обуславливает разнообразие выполняемых ею функций. Рассматривая информативные тексты можно сказать о том, что они содержат самую различную информацию, проходящую по каналам массовой коммуникации, газетам, журналам, радио и телевидению. Их главная функция – сообщение. Эти тексты могут быть тенденциозными, а также рассчитанными на определенное воздействие и обработку общественного мнения. Однако функция сообщения остается у них основной, формирующей типологию текста. Форма этих текстов чаще всего письменная. На радио и телевидении письменные тексты ретранслируются в устной форме.

Важнейшими текстовыми структурами являются рецепты, меню, а также гастрономические фрагменты художественных текстов как наиболее репрезентативные разновидности глуттонического дискурса.

Особенности структуры текста рецепта, обусловленные необходимостью реализации прескриптивной функции и тематическим единством, заключаются в отборе тематически обусловленной лексики языка национальной кухни и характеризуются специфической синтаксической организацией. Текст меню выполняет, прежде всего, информативную функцию. Но также его задачей является функция воздействия на клиента. Характеризуется это особым построением текста, лексико-семантической насыщенностью, лаконичностью формы изложения. Его особенностью является настрой на прагматическую экспрессию, достигаемую при помощи «языковых игр».

Достижение адекватности при переводе глуттонических текстов осуществляется посредством применения переводческих трансформаций. Анализ трансформационных операций позволяет описать переводческие стратегии, направленные на преобразования смыслов, совершаемые при помощи этих операций. Наиболее частыми видами трансформаций при переводе глуттонических текстов являются транскрипция/транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, адаптация.